

1, 2 七月 July 2016  
星期五及六  
Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

Supported by:

CULTURAL  
MATCHING  
FUND

Sponsored by:



SCO

新加坡华乐团

# 大师荟 Maestros Extravaganza



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

指挥: 胡炳旭、朱暉  
Conductors: Hu Bing Xu, Choo Hoey

琵琶: 俞嘉  
Pipa: Yu Jia

二胡: 赵剑华  
Erhu: Zhao Jian Hua



20  
周年 Anniversary

16 七月 July 2016

星期六 Saturday

8pm

新加坡华乐团音乐厅

SCO Concert Hall



新加坡青年华乐团年度音乐会 –

# 乐烁青春

SYCO Annual Concert –

# Exuberance of Youth

打击乐协奏曲: 太阳 关迺忠

Percussion Concerto: *The Sun* Kuan Nai-chung

打击乐 Percussion: 林礼 Lim Rei、张祚铨 Nicholas Teo

北管印象 王乙聿 (新加坡首演)

Bei Guan Ying Xiang Wang Yi-Jung (Singapore Premiere)

笙协奏曲: 文成公主 高扬、张式功、唐富

Sheng Concerto: *Princess Wencheng* Gao Yang, Zhang Shi Gong, Tang Fu

第一乐章: 大唐盛景·公主倩容

第二乐章: 藏使求婚·长安惜别

第四乐章: 婚礼大典·汉藏合欢

1<sup>st</sup> Movement: The Spectacular Great Tang · The Beauty of Princess

2<sup>nd</sup> Movement: Zang Marriage Proposal Troupe · Farewell Chang'an

4<sup>th</sup> Movement: Wedding Ceremony · Harmonious Han-Zang Dynasty

笙 Sheng: 周资轩 Zhou Zixuan

二胡协奏曲: 雪山魂塑 刘文金

Erhu Concerto: *The Brave Spirits of the Snow Mountains* Liu Wen Jin

二胡 Erhu: 刘礼齐 Low Likie

鹧鸪啼变奏曲 冯镇东 (世界首演)

Variations on a Hainanese Folk Song "Zhe Gu Ti" Benjamin Fung (World Premiere)

王子与狮子 罗伟伦

Prince Sang Nila Utama and Singa Law Wai Lun



音乐总监 / 指挥: 郭勇德  
Music Director / Conductor: Quek Ling Kiong



打击乐: 林礼  
Percussion: Lim Rei



打击乐: 张祚铨  
Percussion: Nicholas Teo



笙: 周资轩  
Sheng: Zhou Zixuan



二胡: 刘礼齐  
Erhu: Low Likie

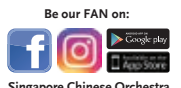
票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$30, \$20

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg

附属 Affiliated to:



SCO  
新加坡华乐团



### **我们的展望**

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

### **我们的使命**

优雅华乐, 举世共赏

### **我们的价值观**

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

### **Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra  
with a uniquely Singaporean character

### **Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

### **Our Values**

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

# 董事局

## Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
吴一贤先生	Mr Patrick Goh
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
林任君先生	Mr Lim Jim Koon
林少芬小姐	Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈子玲女士	Ms Tan Choo Leng
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

# 大师荟

## Maestros Extravaganza

音乐总监 / 指挥 Music Director / Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

指挥 Conductors: 胡炳旭、朱暉 Hu Bing Xu, Choo Hoey

琵琶 Pipa: 俞嘉 Yu Jia

二胡 Erhu: 赵剑华 Zhao Jian Hua

淘金令<sup>++ 4'</sup>  
Tao Jin Ling

民间乐曲、杨青编曲  
Folk music, arranged by Yang Qing

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

琵琶协奏曲: 狮舞弄清韻<sup>12'</sup>  
Pipa Concerto: Arise, You Lion of Glory!

冯迪伦  
Fung Dic-Lun Gordon

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

琵琶 Pipa: 俞嘉 Yu Jia

穆桂英挂帅<sup>21'50"</sup>  
Heroine Mu Gui Ying

杨牧云、邓宗安、张孔凡、刘玉宝作曲、  
杨培贤编曲  
Composed by Yang Mu Yun,  
Deng Zong An, Zhang Kong Fan,  
Liu Yu Bao, arranged by Yeo Puay Hian

指挥 Conductor: 胡炳旭 Hu Bing Xu

休息 Intermission<sup>15'</sup>

二胡协奏曲: 长城随想<sup>14'50"</sup>  
Erhu Concerto: Great Wall Capriccio

刘文金  
Liu Wen Jin

第三乐章: 忠魂祭 Third Movement: Memorial for Patriots

第四乐章: 遥望篇 Fourth Movement: Looking Afar

指挥 Conductor: 朱暉 Choo Hoey

二胡 Erhu: 赵剑华 Zhao Jian Hua

海上第一人 - 郑和之《海路》及《海誓》<sup>19'25"</sup>  
Zheng He: Admiral of the Seven Seas –  
The Voyage and The Vow

罗伟伦  
Law Wai Lun

指挥 Conductor: 朱暉 Choo Hoey

<sup>++</sup> 新加坡华乐团为欢庆创团20年，于此音乐会特邀前乐团团员参与演奏《淘金令》。

<sup>++</sup> SCO invites former SCO musicians to participate in *Tao Jin Ling*, to celebrate the orchestra's 20th year.

全场约1小时30分  
Approximate concert duration: 1 hr 30 Mins

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南宁、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanning, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan



在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监 / 指挥

# Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。他曾被挑选

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore. He is also currently the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed



参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优秀奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2E2M合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院的特聘教授与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos 等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He was one of the artistic directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



# 胡炳旭 – 指挥

## Hu Bing Xu – Conductor



胡炳旭是中国乐坛杰出的指挥家之一，先后出任中央乐团、上海京剧团、北京京剧院、中央歌剧院、东方歌舞团、中央芭蕾舞团、中央民族乐团七个中国国家级团体的常任指挥兼艺术指导，曾为广东民族乐团音乐总监兼首席指挥。他曾参加过大型交响音乐《沙家浜》及现代京剧《智取威虎山》、《杜鹃山》的创排工作，特别是将交响乐队与民族器乐和声腔的结合，这在中国戏曲艺术史上是一次大的创新与发展，为戏曲艺术发展提供了一个十分可贵的经验。中国文化部曾授予他优秀指挥奖。

胡炳旭多次获任重大艺术演出音乐指挥的殊荣，如第十一届亚运会闭幕典礼大型文艺晚会《今夜星光灿烂》等，并于1995年荣获中国唱片总公司颁发的金唱片指挥特别奖。其更善于与表演者配合，尽量将中国民族乐器的表达带上一个新的境界，使民乐指挥艺术水平步入到与世界音乐指挥艺术并驾齐驱的行列。

Hu Bing Xu is one of the most outstanding Chinese conductors. He was the permanent conductor and artistic director of seven Chinese national-level ensembles- Central Philharmonic Orchestra, Shanghai Peking Opera, Beijing Peking Opera, China's Central Opera House, Oriental Song and Dance Ensemble, China's Central Ballet and the Central Nationalities Orchestra. He was the music director and principal conductor at the Guangdong Chinese Orchestra. He was the creative arranger in the large-scale symphonic music *Sha Family's Creek* and the modern Peking Operas *Taking Tiger Mountain* and *Azalea Mountain*. The new innovation of combining the orchestra traditional Chinese instruments with vocal created a new milestone in the Chinese operatic arts and was an invaluable development in this art form. He was conferred the "Distinguished Conductor" title by the China Ministry of Culture.

Hu Bing Xu has been appointed music director of several major artistic spectacles, such as the Eleventh Asian Games' large-scale closing ceremony theatrical show *Starry Night*. In 1995, he was awarded China Record Corporation's special "Gold Record Conductor" prize. He is particularly adept at working with both performers and Chinese musical instruments to bring expressive skills to new heights, so that the command of conducting Chinese arts ranks on an artistic par with musical direction in the world.

1997年年初他率领中央民族乐团到美国十八个城市巡回演出，并与世界级大提琴家马友友合作。这场演出是百年来能够进入美国卡内基音乐厅演奏的第一支中国民族乐队。

1997年4月至2000年4月，应邀到新加坡华乐团出任第一任音乐总监兼首席指挥，在任期内曾率新加坡华乐团到北京、上海、厦门、台湾等地演出，均获得极大成功。

2008年年初他率领中国广东民族乐团赴德国、瑞士、比利时、捷克、奥地利等欧洲五国八大城市巡回演出，以其高深的指挥艺术倾倒了欧洲观众，特别是在维也纳金色大厅演出的《中国新春音乐会》更是获得空前成功！

In early 1997, he led the Central Chinese Orchestra on a concert tour in 18 cities of the United States, collaborating with world-class cellist Yo-Yo Ma. This performance was the first Chinese orchestra to perform at the Carnegie Hall.

Between April 1997 and April 2000, he was the principal music director and chief conductor of SCO. During this period, he brought SCO to perform in concert tours to Beijing, Shanghai, Xiamen and Taiwan.

In early 2008, he led the China Guangdong Chinese Orchestra on a concert tour to Germany, Switzerland, Belgium, the Czech Republic and Austria. His profound artistic command as conductor is greatly admired by European audiences, and in particular the Chinese New Year concert in the Vienna Golden Hall was a stunning success.

# 朱暉 – 指揮

## Choo Hoey – Conductor



Choo Hoey graduated from the Royal Academy of Music in 1955 with the Manns Memorial and Ernest Read awards for conducting and furthered his studies at the Conservatoire Royale de Musique in Brussels. His debut performances of Stravinsky's *The Soldier's Tale* initiated a successful career as a visiting conductor throughout Europe and South America.

In 1968, he became principal conductor of the Greek National Opera, where his repertoire expanded to works by Debussy, Bartók, Berg and Stravinsky. He was a frequent guest conductor with all four major symphony orchestras in Greece with which he led world premieres of numerous contemporary Greek compositions. Many of these he also recorded with the Hellenic Radio and Television Symphony Orchestra.

朱暉于1955年在英国皇家音乐学院毕业，并荣获曼恩斯纪念奖和恩尼斯·里德指挥奖，其后赴布鲁塞尔皇家音乐学院深造。他的指挥首演以史特拉汶斯基的《士兵的故事》初试啼声，令他声名鹊起，展开其辉煌的指挥事业，足迹遍及欧洲与南美洲。

In 1979, he was invited to become the founding Music Director and Resident Conductor of the Singapore Symphony Orchestra (SSO), with which he developed an extensive repertoire ranging from the early baroque to contemporary masterpieces. He led the orchestra on four successful European tours. In July 1996, he was appointed SSO's Conductor Emeritus.

1968年，朱暉成为希腊国家歌剧院的首席指挥，他的曲目除了古典音乐中的标准曲目外，更包括德彪西、巴托克、贝尔格及斯特拉文斯基。他经常担任希腊四大交响乐团的客卿指挥，并与他们合作，世界首演了多首希腊作曲家的作品，其中不少作品更由他指挥海伦尼克广播电视交响乐团录音。

1979年，朱暉受邀担任新加坡交响乐团的创团音乐总监兼驻团指挥，在任期间积极为乐团拓展由早期巴洛克到当代音乐之经典。他四度带领乐团赴欧洲巡演，大获成功。1996年7月，朱暉被委任为乐团的荣休指挥。

朱暉对新加坡音乐的贡献得到新加坡政府的认可。他在1979年获颁文化奖，并在1982年获颁公共服务星章。他更于1989年获新加坡国立大学颁授荣誉文学博士学位。1997年，法国政府对他授予艺术与文学骑士勋章。

朱暉曾经在欧美、拉丁美洲以及前苏联和中国主要的音乐之都指挥演出，并曾与超过六十支乐团合作，包括伦敦交响乐团、伦敦爱乐乐团、巴黎音乐院演奏会协会管弦乐团、瑞士罗曼德管弦乐团、苏黎世音乐厅管弦乐团、丹麦国家广播乐团、奥斯陆爱乐乐团、歌德堡交响乐团、布宜诺斯艾利斯国家管弦乐团（阿根廷）、圣地亚哥音乐研究所乐团（智利）、北京中央乐团、东京城市爱乐乐团以及香港管弦乐团。

朱暉现居欧洲希腊。

For his contribution to music in Singapore, Choo Hoey was awarded the Cultural Medallion in 1979, the Public Service Star Award in 1982, and was made an Honorary Doctor of Letters of the National University of Singapore in 1989. In 1997, he was appointed a Chevalier des Arts et des Lettres by the Government of France.

His career has taken him to most of the great music capitals of Europe, America, Latin America, Russia and China. He has guest conducted with over sixty orchestras including the London Symphony Orchestra, London Philharmonic, Orchestre de la Société des Concerts du Conservatoire, Suisse Romande, Zurich Tonhalle, Danish State Radio Orchestra, Oslo Philharmonic, Gothenburg Symphony Orchestra, Orquesta Nacional de Buenos Aires (Argentina), Orquesta de Instituto Extension Musical in Santiago (Chile), Central Philharmonic in Beijing, Tokyo City Philharmonic and Hong Kong Philharmonic.

Choo Hoey now resides in Greece.



## 俞嘉 – 琵琶

## Yu Jia – Pipa



俞嘉四岁开始随父亲俞松林学习琵琶，九岁考入中央音乐学院附小，师从李光华教授。俞嘉多次参加国际比赛，屡屡获奖。1997年毕业，获学士学位。同年加入新加坡华乐团，担任琵琶声部首席至今。

俞嘉受台北实验国乐团的邀请与台湾著名指挥家陈澄雄合作演出琵琶协奏曲《泼墨仙人》，赴墨西哥与指挥家陈左煌合作演出琵琶协奏曲《春秋》，与湾普音文化有限公司合作先后录制了四张个人琵琶独奏，协奏专辑。近年来，她也多次受邀参加丹麦、墨西哥、香港等地艺术节及新加坡艺术节的演出。

俞嘉在新加坡华乐团期间与多位著名指挥家合作，先后演出了琵琶协奏曲《满江红》、《瑟》、《怒》、《古道随想》、《草原小妹妹》、《花木兰》、《春秋》、《倾杯乐与胡璇歌》等作品。新加坡华乐团还特别邀请著名作曲家刘锡金和关乃忠先后为俞嘉量身创作了琵琶二胡协奏曲《天缘》和琵琶协奏曲《飞天》。新加坡华乐团于2015年举办新加坡国际华乐作曲大赛由俞嘉首演的琵琶协奏曲《狮舞弄清韵》获得此次比赛的最高奖项创作奖第一奖和观众票选第一名双料冠军。

Yu Jia began learning pipa at the age of four from her father Yu Song Lin, and entered the Central Conservatory of Music's Junior Department at age of nine. She has studied under pipa master Li Guang Hua and won numerous awards. In 1997, she graduated from the Central Conservatory of Music with a Bachelor of Arts degree. In the same year, she joined SCO, and is currently SCO's pipa principal.

Yu Jia was invited by the National Experimental Chinese Orchestra in Taipei and its conductor, Chen Teng-Hsiung, to take part in a collaborative project and performance, the *Ink-splashed Immortal*. In Mexico, Yu Jia has also shared the stage with conductor, Chen Zuohuang, to perform a pipa concerto, *Spring & Autumn*. Working with Taiwanese label Poem Culture, she has recorded four pipa albums dedicated to solo and concerto music. Over the past few years, she has also been invited to participate in arts festivals in Denmark, Mexico, Hong Kong and Singapore, receiving good reviews for her appearances.

In SCO, Yu Jia has performed as a soloist with many well-known conductors in concerti such as *The River Red, Se, Anger, Capriccio of the Ancient Path, Hua Mu Lan, Spring & Autumn* and *Joy of a Toast & Whirling Dance*. SCO has specially invited well-known composer Liu Xi Jin and Kuan Nai-chung to compose pipa and erhu concerto, *Tian Yuan* and pipa concerto, *Flying Asparas*. The award-winning piece performed by Yu Jia – pipa concerto *Arise, You Lion of Glory!* – won the Composition Award first prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2015 and also garnered the most votes from the audiences.

## 赵剑华 – 二胡

## Zhao Jian Hua – Erhu



二胡演奏家赵剑华是新加坡华乐团二胡I首席，也是中国音乐家协会会员。出生中国上海，赵剑华自幼随叔父，著名二胡演奏家兼教育家，李樛学习二胡，并在叔父的严格指导下，他奠下良好的音乐演奏基础。1975年，他代表上海市长宁区少年宫，在中国少年文艺汇演（中西乐器）器乐独奏大赛中，赢得最高奖项，隔年在“上海之春国际音乐会”少儿专场中担任二胡独奏，获得很高的评价。

1978年，他以优异的成绩考入上海民族乐团学院，并受教于中国著名二胡演奏家闵惠芬。在闵大师的精心培育下，他在诸多的国际和中国国内重要音乐比赛中获颁多项演奏奖，当中包括在武汉举行的全国民族器乐观摩比赛和1985年上海市青年演员汇演比赛中的优秀表演奖，以及“上海之春”演奏奖。

赵剑华的简历也被收录在《中国杰出青年词典》及《中国音乐家大辞典》。

Zhao Jian Hua is the erhu I Principal of the SCO and a member of the Chinese Musicians' Association. Born in Shanghai, he learned erhu performance under his uncle, educator Li Liang, at a young age. Li Liang's rigorous training laid the groundwork for Zhao Jian Hua's musical career. In 1975, Zhao Jian Hua represented Shanghai City Changning District Youth Cultural Centre in the China Youth Cultural Performance (Chinese and Western Instruments) Instrumental Solo Competition and won the highest award. The following year, Zhao Jian Hua performed the erhu solo in the youth category of "Shanghai Spring International Music Festival" and garnered critical acclaim.

In 1978, Zhao Jian Hua was selected for the prestigious College of the Shanghai Chinese Orchestra, where he was under the tutelage of renowned erhu master Min Hui Fen. He won awards at numerous high-profile competitions such as the National Chinese Instrumental Music Competition in Wuhan, and the Shanghai City Young Musician Association Competition in 1985.

Zhao Jian Hua's biography is also recorded in the Record of Outstanding Chinese Youths and the Record of Chinese Musicians.

## 曲目介绍

# Programme Notes

### 淘金令

#### *Tao Jin Ling*

民间乐曲、杨青编曲

Folk music, arranged by Yang Qing

原是一首民间吹打乐曲，常出现于节日庆典上。今晚表演的版本是2002年葉聰委任为新加坡华乐团音乐总监首场音乐会的开场曲目，是一首由新加坡华乐团委约著名作曲家杨青重新编为运用整个华乐团演奏的大型作品。此曲气氛欢庆热闹，色彩鲜艳。

The original woodwind and percussion music is often featured in festive celebrations. Tonight's version was a rearrangement by renowned composer Yang Qing for a large-scale Chinese orchestra performance and was the opening piece conducted by Tsung Yeh in his premiere concert in 2002 when he was the newly-appointed SCO Music Director. This piece is lively, exhilarating and rapturous.

杨青（生于1953年）是作曲家和音乐教育家。毕业于上海音乐学院，曾执教于中国音乐学院作曲系，并任该系副主任、学术委员会委员等职，现任首都师范大学音乐学院院长、北京音协副主席、中音协理事等职务。他的主要作品有《苍》（笛子与交响乐）、《残照》（二胡与交响乐队）、《声声慢》（扬琴与交响乐队）、《潇湘风情》（民族管弦乐队音诗）等。杨青的作品还荣获中国音乐家协会“金钟奖”等多个权威奖项。

Yang Qing (b. 1953) is a composer and music educator. Yang Qing graduated from the Shanghai Conservatory of Music and has held positions at the China Conservatory of Music, serving as deputy director, and staff member of its academic committee. He is currently the Head of Music at the Beijing's Capital Normal University, vice-chair of the Beijing Music Association, and committee member of the Chinese Music Association. His main works include *Wilderness* (dizi and symphony orchestra), *Afterglow* (erhu and orchestra), *Sheng Sheng Man* (yangqin and orchestra) and *Xiaoxiang Style* (tone poem for Chinese orchestra). His works won the Chinese Musician's Association's Golden Bell Award.

### 琵琶协奏曲：狮舞弄清韵

#### *Pipa Concerto: Arise, You Lion of Glory!*

冯迪伦

Fung Dic-Lun Gordon

广东的南狮技艺精湛，高超的桩功更引人屏息。此曲就以狮艺作为背景题材，并以音乐来描绘狮艺中的不同元素。全曲旋律素材皆来自广东音乐《醒狮》一曲。经拆解后再以华乐中传统的作曲方式，“放慢加花”及“旋律润饰”等手法，来重构及谱写乐段。当中亦以琵琶的传统曲式作为框架。揉合了文曲及武曲的色彩之余，全曲也有着“起、承、转、合”的结构，务求将华乐中不同的元素共治一炉。

全曲共分十二段描述醒狮的各别招式：初醒、点睛、出洞、上山、巡山、舞柱、上桩、越桩、采青、叩别、升天、回吼。此曲于2015年新加坡国际华乐作曲大赛荣获创作奖第一奖。

The traditional Cantonese lion dance is well-known for its sophisticated and technical demanding gestures. This composition draws inspiration from this gorgeous tradition, using musical materials to depict various elements in the lion dance. The melodic materials are derived from the Cantonese tune *Xingshi* (literally “Awakening of the Lion”). The original melody is segmented. The new materials are constructed through the use of traditional Chinese composition technique such as “slowing down and adding ornamentation” and “melodic decoration”. This composition closely follows the structure of a traditional pipa piece. It incorporates music elements of poetry and martial arts and uses a structure of “opening, continuation, turn, wrapping up”, hence creating an eclectic piece with various Chinese music elements.

This piece comprises of twelve parts illustrating the various styles of a lion dance: Awakening, Eye Dotting, Emerging from a Cave, On the Mountain, Patrolling the Mountain, Dancing around the Poles, Ascending the Poles, Crossing the Poles, Plucking the Greens (Cai Qing), Bow Farewell, Ascent to Heaven and Lion's Roar. This piece was awarded the first prize of the Composition Award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition in 2015.

**冯迪伦** (生于1988年) 现于香港大学随陈庆恩教授研修作曲及攻读博士学位, 并已完成硕士及学士学位 (甲等荣誉 主修音乐)。自幼接触华乐, 擅长为民族乐器及西洋乐器的混合配器, 以及非传统配器谱写。他的作品获得多项国际奖项: 2015年新加坡华乐团第三届作曲大赛创作大奖第一奖、2014年萨亚诺娃国际作曲比赛第二奖、2014年阿特拉斯乐队作曲比赛荣誉奖、2013年第十届卢森堡小交响乐团作曲比赛第四奖等。其作品曾于国际及本土音乐会上演出。

**Fung Dic-Lun Gordon** (b. 1988) is a Ph. D. student (Music Composition) under the supervision of Professor Chan Hing-yan at the University of Hong Kong, where he received his M. Phil., and B. A. degree (Music – First Class Honors). He was exposed to Chinese music since young, and his interest further expands into ethnic music. Being well-known for composing with mixed use of ethnic and Western instruments, and unconventional instrumentations, his compositions have won several international awards: first prize Composition Award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2015, second prize at the Sayat Nova International Composition Competition 2014, honourable mention at the Atlas Ensemble Composition Competition 2014, 3rd runner-up in the 10th Luxembourg Sinfonietta International Composition Prize Competition 2013. His works are heard in both international and local

## 穆桂英挂帅

### *Heroine Mu Gui Ying*

杨牧云、邓宗安、张孔凡、刘玉宝作曲、杨培贤编曲

Composed by Yang Mu Yun, Deng Zong An,  
Zhang Kong Fan, Liu Yu Bao, arranged by Yeo Puay Hian

穆桂英是戏曲及小说《杨家将》中的人物。她原是穆柯寨的当家小姐, 阵前生擒了宋将杨宗保并招之成亲, 于是她也列入“杨门女将”之中, 保家卫国。尤其当杨家的男儿一一为国捐躯, 佘太君百岁挂帅, 率十二寡妇西征时, 穆桂英仍然保持了巾帼英雄的本色。乐曲根据传统戏曲《穆桂英挂帅》的故事, 以京剧音乐为基本材料写成。音乐内容描写古代女英雄穆桂英奋勇挂帅抗敌、保家卫国的历史故事。华乐版本的《穆桂英挂帅》由杨培贤从交响乐版本移植而来, 全曲共分四段。

第一段: 引子——天波府忆往事。描写老年的穆桂英对往年战斗生涯的回忆。乐曲采用京剧曲牌“点绛唇”、模仿“水龙吟”的吹奏并配合京剧锣鼓的变化写成。乐曲高潮迭起、威风凛凛、气势雄伟, 好像一座历史的丰碑。

第二段: 辽兵入侵。侵略的铁蹄纵横践踏, 烧杀劫掠, 留下了山河破碎的凄凉景象。音乐渐渐表现出人民带着仇恨, 从血泊中奋起。

第三段: 挂帅。描写穆桂英内心矛盾, 一面是连年交兵、亲人战死和对皇帝不公正的怨愤, 另一面是大敌当前、国危民困, 经过激烈的内心冲突, 终于以大义为重, 捐弃前嫌, 毅然决心挺身而出, 统兵抗敌。这段音乐的立意, 是根据豫剧唱腔中的名句“我不挂帅谁挂帅, 我不领兵谁领兵?” 写成, 也是全曲的主导思想。

第四段: 出征。在这一段里, 引子、号角、人民痛苦和复仇主题都一一再现。雷鸣般的大鼓和战鼓咚咚, 好像阵列森严, 旌旗蔽天、元帅升帐的壮观场景, 抗敌大军在进行曲式高奏的穆桂英主题中, 浩浩荡荡开赴战场。

Mu Gui Ying, a legendary heroine, first showed her prowess as a warrior in the feat of capturing the Song general Yang Zong Bao. As she fell in love and married the dashing young man, Mu Gui Ying became one of the Yang Female Warriors to protect the country. The story goes that when the men in the Yang family were killed one by one in fierce battles against the invaders, Mu Gui Ying, along with 11 other widows in the Yang family, fought to protect the country. *Heroine Mu Gui Ying* was originally a symphony orchestra piece, which was re-arranged into a four-part Chinese orchestra version by Ye Puay Hian.

First part: Introduction - Recollection of the Past at Mansion Tianbo. It illustrates Mu Gui Ying at old age, recalling her past battling life. The music was composed with Peking opera tune “dianjiangchun” and the “shuilongyin” technique for woodwind instruments incorporating the variations in Peking opera drum and gong music. The music climaxes with a sense of awesomeness, like a historical monument.

Second part: Invaded by Liao military. Charging forward with their horses, the Liao military fought, burned and looted the city, leaving it in a state of desolation. The music gradually illustrates the courage and determination of the people which arise from the hatred of the invasion.

Third part: In Command. The music depicts Mu Gui Ying, torn between the death of many friends and relatives, sacrificed in the continuous battles and her hatred of the unfairness of the Emperor. On the other hand, she was faced with the formidable foe and worried about national calamity. The conception of this part follows the famous line in the Yu opera, “If I do not lead the troops, then who will lead them?”.

Fourth Part: In Battle. The theme of music reappeared with sounding of the bugle and thunderous drums with scenes of heavily guarded troops and flags fluttering commanded by Mu Gui Ying, marching her troops to the battle field.

---

杨牧云和邓宗安是前中央乐团演奏家，张孔凡则是前中央乐团指挥。刘玉宝曾任中国人民解放军军乐团团长。他们四人联合创作了《穆桂英挂帅》。

Yang Mu Yun and Deng Zong An were members of the Central Philharmonic Orchestra while Zhang Kong Fan was the conductor of the Central Philharmonic Orchestra. Liu Yu Bao was the leader of the People's Liberation Army Military Band. They co-created the symphonic poem *Heroine Mu Gui Ying*.

杨培贤 (1954—2007年) 是本地知名音乐家，擅长演奏三弦，亦能编曲配乐。主要作品有：《激流》、《青年进行曲》、《天堂胡姬园》、《欢欣》、《豫园行》等。

Ye Puay Hian (1954-2007) was a renowned local musician specialised in music arrangement and the sanxian performance. His works include *Currents*, *March of the Youth*, *Heavenly Orchid Garden*, *Rejoice* and *Journey in Yu Garden*.



## 二胡协奏曲：长城随想 *Erhu Concerto: Great Wall Capriccio*

刘文金  
Liu Wen Jin

万里长城是中国古代劳动者的伟大创举，它像一条巨龙蜿蜒起伏在世界的东方，象征中华民族的团结、力量和智慧，在今天更显得特别壮丽，更为世界人民所瞩目。作曲家用套曲的结构，用善于抒情和歌唱的二胡与乐队协奏的形式，去抒发人们登临长城时的那种感受，并使之带有比较自由的“随想”性。乐曲共分四个带标题的乐章。今晚的音乐会将演奏第三和第四乐章。

第三乐章：忠魂祭 - 二胡主题由萧穆含蓄、如泣如诉，发展为激越自豪、铿锵有力，乐队则以各种手法，时而造成古钟回荡的音响，时而模仿男中音的哼鸣，如山川呼应，以增强肃穆悲壮的气氛。

第四乐章：遥望篇 - 在乐队造成的富有幻想色彩和稳步迈进的背景中，二胡变化再现了第一乐章的主题，意味深长。接着一段舞蹈性的旋律，使人豁然开朗。最后的宣板节奏，具有一种无坚不摧的力量。尾声变化再现了长城的主题，激越而宽广。

The Great Wall is a historical monument built by labourers in ancient times. It is like a dragon dwelling in the orient. It symbolizes unity, strength and wisdom of the Chinese. Today, it basks in world attention for its glory and splendour. The composer chooses a suite format and uses the lyrical and expressive erhu in a concerto. The feelings and aspirations of one climbing the Great Wall become the theme in this capriccio. There are four movements each with a sub-title. The third and fourth movements will be performed in tonight's concert.

Third Movement - Memorial for Patriots. From solemn, demure, grief and suffering, the erhu solo gradually develops to depict pride, rage and strength. The accompaniment varies as reverberation of ancient bells, the humming of a baritone, the calls of rivers and mountains, adding to the grimness in the air.

Fourth Movement - Looking Afar. The erhu redisplay the theme of the first movement amidst imaginative and advancing background accompaniment of the orchestra. A dance melody follows making one relaxed and cheerful. The ending rhythm displayed by a special technique of playing the erhu possesses an infallible strength. The coda repeats the main theme and ends in a profound climax.

---

**刘文金** (1937-2013年) 是著名作曲家和指挥家，1961年毕业于中央音乐学院。历任中央民族乐团团长、艺术总监、中国歌剧舞剧院院长、中国歌剧舞剧院艺术指导、中国音乐家协会创作委员会副主任、中国民族管弦乐学会艺术委员会副主任、亚洲乐团艺术总监和常任指挥。代表作品：《长城随想》、《鹰之恋》、《难忘的泼水节》、《茉莉花》、《十面埋伏》。

**Liu Wen Jin** (1937 - 2013) was a renowned composer and conductor. He graduated from the Central Conservatory of Music in 1961, and was the former chairperson and artistic director of the China National Orchestra, president of the China Opera and Dance Theatre, artistic director of the China Opera and Dance Theatre, deputy director of Chinese Musicians Association's Composing Committee and China Nationalities Orchestra Society's Artistic Committee, and artistic director and conductor of The Asia Orchestra. His representative works include the *Great Wall Capriccio*, *Love of an Eagle*, *Unforgettable Water-splashing Festival*, *Jasmine* and *Ambush from All Sides*.

## 海上第一人 - 郑和之《海路》及《海誓》

### Zheng He: Admiral of the Seven Seas – The Voyage and The Vow

罗伟伦

Law Wai Lun

原作是一部以多元艺术形式结合的大型华乐交响史诗，在郑和下西洋六百周年纪念之际，于2005年新加坡艺术节首演。交响音诗是改编自其中的第三和第六乐章，以纯华乐合奏的形式呈现。此作品获2006年新加坡国际华乐作曲大赛荣誉奖。

《海路》- 乐曲分成五个段落：庆典，起航，海路，暴风雨和下锚。表现郑和率领庞大的船队，七下西洋的伟大壮举。

《海誓》- 乐曲笛主奏的引子，淡淡地勾画出一幅热带风光的图画。引子过后，强烈而热情的音乐，重现了苏丹与中国公主的婚礼上，载歌载舞的欢乐场面，以及这一对异国情侣海誓山盟的动人情景。

The original large-scaled symphonic epic incorporates many artistic forms, and was premiered in Singapore Arts Festival 2005, in conjunction with the 600th year anniversary celebrations of Zheng He's expedition to the West. This piece is re-arranged from the third and sixth chapters of the original piece, and utilises only Chinese orchestral music in presenting the work. This composition won the Honorary Award in the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006.

*The Voyage* – A melody consists of five parts: Celebrations, Sailing, Sea Route, Thunderstorms and Anchoring. They illustrate the majestic scene of Zheng He's seven sea journeys to the West leading his troupes of ship entourage.

*The Vow* – The introduction played by the flute lightly portrays a picture of tropical scenes. It is followed by energetic and vigorous melody that recapitulates the festive scene at the wedding of the Sultan and the Princess from China. It illustrates the joyous dancing and celebratory moments, and portrays the love between the lovers who come from different and distant countries.

---

**罗伟伦**（生于1944年）于1967年毕业于北京中央音乐学院作曲系，曾担任北京中央新闻纪录电影制片厂的专职作曲及香港演艺学院讲师。1995年移居新加坡，并创作了多个大型作品如《天网》、2007年的大型国庆音乐会，2011年的华艺节：《陈洁仪—我的音乐之旅》音乐会和2014年的《神女》默片音乐会等。他的作品《海上第一人 — 郑和》在2006年新加坡国际华乐作曲大赛中获荣誉奖。2007年，他的作品《彩云追月》荣获香港作曲家与作词家协会颁发金帆奖。罗伟伦也曾担任新加坡华乐团驻团作曲家（2012年8月 - 2014年7月）及经常担任音乐赛比评委。

**Law Wai Lun** (b. 1944) graduated from the Central Conservatory of Music in 1967 and became a full-time composer at the Central Newsreel and Documentary Film Studio in Beijing, and was later appointed a lecturer at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He migrated to Singapore in 1995 and continues to compose several major works such as *The Celestial Web*, music for the National Day Parade 2007, *Kit Chan – My Musical Journey* Concert in Huayi Festival 2011 and *The Goddess – A Silent Film Concert* in Huayi Festival 2014. His work, *Admiral of the Seven Seas*, received the honorary award at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006, and his composition *Beautiful Clouds Chasing the Moon* was awarded the Golden Sail Award by the Composers and Authors Society of Hong Kong in 2007. He was SCO's composer-in-residence from August 2012 to July 2014 and is often appointed as a judge for various music competitions.

29, 30 七月 July 2016  
星期五及六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall



SCO  
S

新加坡华乐团

# 华乐名家

## Best of Chinese Virtuosos

胤禛美人图 罗麦朔

Emperor Yongzheng's Painting of the Fair Ladies Luo Mai Shuo

笛子协奏曲: 陌上花开 郝维亚

Dizi Concerto: Flowers Blooming on the Paths in the Fields Hao Wei Ya

笛子 Dizi: 戴亚 Dai Ya

花梆子 河北戏曲音乐、阎绍一编曲、刘漫改编

Hua Bang Zi Hebei Opera Tunes, arranged by Yan Shao Yi, re-arranged by Liu Yuan

板胡 Banhu: 姜克美 Jiang Ke Mei

《乔家大院》之第三乐章:《爱情》 赵季平作曲、景建树编配

3rd Movement from Qiao's Grand Courtyard: Love Zhao Ji Ping, arranged by Jing Jian Shu

二胡 Erhu: 姜克美 Jiang Ke Mei

夜深沉 京剧曲牌、吴华编曲

Night Thoughts Peking Opera Tunes, arranged by Wu Hua

京胡 Jinghu: 姜克美 Jiang Ke Mei

未来的希望 刘长远

Hope for the Future Liu Chang Yuan



音乐总监 / 指挥: 葉聰  
Music Director /  
Conductor: Tsung Yeh



笛子: 戴亚  
Dizi: Dai Ya



胡琴: 姜克美  
Huqin: Jiang Ke Mei

票价 (未加 SISTIC 收费)

Ticket Prices (exclude SISTIC fee)

\$70, \$60, \$45/\$30\*, \$30/\$20\*

\*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上人士)

\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

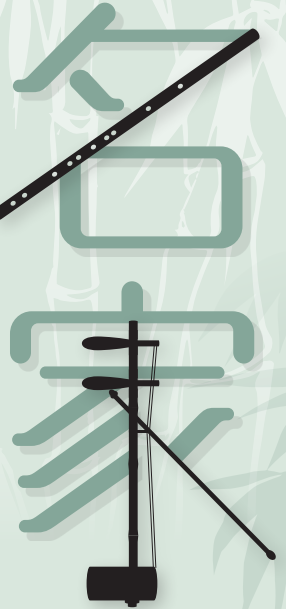
门票在 SISTIC 发售

Tickets from SISTIC

Tel: +65 6348 5555

www.sistic.com.sg

华 乐



周年 Anniversary

www.sco.com.sg



Singapore Chinese Orchestra

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

**Composer-in-Residence:** Eric James Watson

驻团合唱指挥: 桂乃舜

**Chorus Director-in-Residence:** Nelson Kwei

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席) \*

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling \*

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

刘慈勇 Low Cher Yong \*\*

黄晨達 Wong Sun Tat \*\*

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

## 二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

## 中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

李克华 Lee Khiok Hua \*\*

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

王璐瑶 Wang Lu Yao

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

## 柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

### 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)  
罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)  
郑芝庭 Cheng Tzu Ting  
冯翠珊 Foong Chui San  
韩颖 Han Ying  
许民慧 Koh Min Hui

### 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

### 大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

### 大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

### 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

### 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

### 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)  
傅惠敏 Poh Hui Bing Joyce<sup>+</sup>

### 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

### 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

### 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

### 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

### 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)  
Guo Chang Suo (Sheng Principal)  
王奕鸿 Ong Yi Horng

### 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin  
钟之岳 Zhong Zhi Yue

### 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

### 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)  
Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)  
常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

### 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee  
孟杰 Meng Jie

### 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

### 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

### 管 Guan

韩雷 Han Lei

### 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)  
Duan Fei (Associate Principal)  
陈乐泉 (副首席)  
Tan Loke Chuah (Associate Principal)  
伍庆成 Ngoh Kheng Seng  
沈国钦 Shen Guo Qin  
张腾达 Teo Teng Tat  
伍向阳 Wu Xiang Yang  
徐帆 Xu Fan

### 指挥实习生 Conducting Fellow

陈志刚 Adrian Tan Chee Kang  
黄德励 Wong De Li Dedric

### 作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

### 实习演奏员 Musician Fellow

许文俊 (打击乐)  
Koh Wen Jun Derek (Percussion)  
饶思铭 (中阮)  
Ngeow Si Ming Jonathan (Zhongruan)  
王勤凯 (二胡) Wong Qin Kai (Erhu)

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal)  
are listed according to alphabetical order.

<sup>+</sup> 客卿演奏家 Guest musician

<sup>\*</sup> 没参与音乐会 Not in concert

<sup>++</sup> 前团员客卿演出 Former musicians' guest appearance



# 2015 / 2016 年乐捐名单

## Donors List 2015 / 2016

(January 2015 - March 2016)

### **S\$400,000 and above**

Temasek Education Foundation  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### **S\$200,000 and above**

Lee Foundation

### **S\$100,000 and above**

Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Sino Group  
Yangzheng Foundation

### **S\$70,000 and above**

Singapore Press Holdings Limited

### **S\$50,000 and above**

Far East Organization  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple  
Mr Teo Kiang Ang  
Tan Chin Tuan Foundation  
Temasek Holdings Pte Ltd

### **S\$40,000 and above**

Bank of China Limited  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Poh Tiong Choon Logistics  
Limited

### **S\$30,000 and above**

Asia Industrial Development  
Pte Ltd  
Hi-P International Limited  
Keppel Care Foundation  
Orbianco Asia Pte Ltd

### **S\$20,000 and above**

Cosco Corporation (Singapore)  
Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Leung Kai Fook Medical  
Company Pte Ltd  
Mr Lam Kun Kin  
Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Pontiac Land Private Limited

### **S\$10,000 and above**

Ascendas Funds Management (S)  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
BreadTalk Group Limited  
Chip Eng Seng Corporation Ltd  
City Developments Ltd  
Clean Solutions Pte Ltd  
Dr Wong Saw Yeen  
Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hong Leong Holdings Ltd  
LSH Management Services Pte Ltd  
Mdm Margaret Wee  
Mdm Wee Wei Ling  
Mr Zhong Sheng Jian  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd  
Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Singapore Taxi Academy  
The Ngee Ann Kongsi  
Thye Shan Medical Hall Pte Ltd  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited  
YTC Hotels Ltd

### **S\$5,000 and above**

Meiban Group Ltd  
Mrs Machteld Spek-Ong  
Ms Chen Yingying  
Ms Kennedy  
Nikko Asset Management Asia  
Limited  
RSM Ethos Pte Ltd  
The Hokkien Foundation

### **S\$2,000 and above**

ComfortDelGro Corporation Ltd  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Florence Chek  
Lion Global Investors Ltd

### **S\$1,000 and above**

Mr Louis Lim  
Ms Tan Siew Kuan

### **S\$100 and above**

Mr Ang Kah Eng Kelvin  
Mr Luo Jianxi  
Mr Ng Bon Leong  
Ms Kwan Cailyn  
Ms Lucy Seraphina Gwee Lay Kim  
Ms Ong Hwee Suan  
Ms Woo Chia Ying

### **Sponsorships-in-kind 2015**

ATECH Integration Engineering &  
DPA Singapore  
Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
MMK Engineering Services Pte Ltd  
Primech Services & Engrg Pte Ltd  
Salient Strings  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited

# 艺术咨询团

## Artistic Resource Panel

July 2016 > June 2018

### 本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric James Watson
粟杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄炜彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

### 海外成员 Overseas Members

李西安	Li Xi An
费明仪	Barbara Fei
潘皇龙	Pan Hwang-Long
	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping

## 管理层与行政部

# Management and Administration Team

<b>管理层</b>	<b>MANAGEMENT</b>
<b>行政总监</b>	<b>Executive Director</b>
何偉山	Ho Wee San, Terence
<b>高级经理 (会场与制作)</b>	<b>Senior Manager (Venue &amp; Concert Production)</b>
陈国祥	Tan Kok Siang, Collin
<b>高级经理 (企业管理)</b>	<b>Senior Manager (Corporate Services)</b>
张美兰	Teo Bee Lan
<b>经理 (财务与会计)</b>	<b>Manager (Finance &amp; Accounts Management)</b>
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
<b>经理 (艺术行政)</b>	<b>Manager (Artistic Administration)</b>
陈雯音	Chin Woon Ying
<b>经理 (音乐事务与资料管理)</b>	<b>Manager (Artistic Affairs &amp; Resource Services)</b>
罗美云	Loh Mee Joon
<b>助理经理 (行销传播)</b>	<b>Assistant Manager (Marketing Communications)</b>
許美玲	Koh Mui Leng
<b>行政</b>	<b>ADMINISTRATION</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
<b>音乐事务</b>	<b>ARTISTIC AFFAIRS</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
张淑蓉	Teo Shu Rong
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
黄曼榕	Ng Man Rong, Esleen
<b>业务拓展</b>	<b>BUSINESS DEVELOPMENT</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林芬妮	Lim Fen Ni
<b>音乐会制作</b>	<b>CONCERT PRODUCTION</b>
<b>舞台监督</b>	<b>Stage Manager</b>
李雋城	Lee Chun Seng
<b>技术经理</b>	<b>Technical Manager</b>
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
<b>助理舞台监督</b>	<b>Assistant Stage Manager</b>
李光杰	Lee Kwang Kiat
<b>舞台助理</b>	<b>Production Assistant</b>
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
<b>高级技师 (音响与灯光)</b>	<b>Senior Technician (Sound &amp; Lighting)</b>
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
<b>技师 (音响与灯光)</b>	<b>Technician (Sound &amp; Lighting)</b>
刘会山	Lau Hui San, Vincent
<b>实习生 (音响与灯光)</b>	<b>Intern (Sound &amp; Lighting)</b>
成炯宏	Seng Jiong Hong
张伟斌	Teo Wei Bin Roy

<b>教育与扩展</b>	<b>EDUCATION &amp; OUTREACH</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
张念端	Teo Nien Tuan, June
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
林思敏	Lim Simin, Joanna
<b>执行员 (新加坡青年华乐团)</b>	<b>Executive (SYCO)</b>
沈楷扬	Sim Kai Yang
<b>实习生</b>	<b>Intern</b>
许瑞芸	Koh Rui Yun Ferlyn
林慧秀	Lim Hui Xiu, Nicole
<b>财务与会计管理</b>	<b>FINANCE &amp; ACCOUNTS MANAGEMENT</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
黄秀玲	Wong Siew Ling
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
刘韦利	Liew Wei Lee
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
陈秀霞	Tan Siew Har
<b>人力资源</b>	<b>HUMAN RESOURCE</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
彭勤炜	Pang Qin Wei
<b>高级助理 (乐团事务)</b>	<b>Senior Assistant (Orchestra Affairs)</b>
林宛颖	Lim Wan Ying
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
庄诗韵	Chng Sze Yin, Rebecca
<b>行销传播</b>	<b>MARKETING COMMUNICATIONS</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
卓玮琳	Toh Wei Lin
蔡凉馨	Toi Liang Shing
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
高诗卉	Gao Shihui
<b>票务助理</b>	<b>Box Office Assistant</b>
周冠娣	Chow Koon Thai
<b>实习生</b>	<b>Intern</b>
郑诗霖	Vivien Tay
<b>采购部</b>	<b>PROCUREMENT</b>
<b>助理</b>	<b>Assistant</b>
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
<b>资料业务</b>	<b>RESOURCE SERVICES</b>
<b>高级执行员</b>	<b>Senior Executive</b>
林敏仪	Lum Mun Ee
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
施天婵	Shi Tian Chan
<b>乐谱管理</b>	<b>Librarian (Music Score)</b>
许荔方	Koh Li Hwang
<b>产业管理</b>	<b>VENUE MANAGEMENT</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
皱志康	Cheow Zhi Kang, Joshua
<b>高级建筑维修员</b>	<b>Senior Building Specialist</b>
杨汉强	Yeo Han Kiang
<b>会场行销</b>	<b>VENUE MARKETING</b>
<b>执行员</b>	<b>Executive</b>
李保辉	Lee Poh Hui, Clement

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Official Credit Card



Official Hotel  
(Music Director)



Official Newspaper



Official  
Radio Station



Official Lifestyle  
Magazine



Official Community  
Partner



Official Lifestyle  
Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

